

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

CASA #12



EL CAPITAN CALVA
de
Eugene Ionesco
(Anti-pieza, en un acto)

PERSONAJES

SEÑOR SMITH
SEÑORA SMITH
SEÑOR MARTIN

SEÑORA MARTIN
MARY, LA SIVIENTA
CAPITAN DE BOBROS

ACTO UNICO

ESCENA PRIMERA

Interior burgues inglés, con sillones ingleses. Velada inglesa. El señor Smith, inglés, en su sillón y con sus zapatillas inglesas, fuma su pipa inglesa y lee un diario inglés, junto a una chimenea inglesa. Tiene anteojos ingleses y un bigotito gris inglés. A su lado, en otro sillón inglés, la señora Smith, inglesa, remienda unos calcetines ingleses. Un largo momento de silencio inglés. El reloj de chimenea inglés hace oír diecisiete toques ingleses.

Sra. Smith..... Vaya, son las nueve. Hemos comido sopa, pescado, patatas con tocino y ensalada inglesa. Los niños han bebido agua inglesa. Hemos comido bien esta noche. Eso es porque vivimos en los suburbios de Londres y nos apellidamos Smith.

Sr. Smith (continuando su lectura, chasquea la lengua)

Sra. Smith..... Las patatas estan muy bien con tocino, y el aceite de la ensalada no estaba rancio. El aceite del almacenero de la esquina es de mucho mejor calidad que el aceite del almacenero de enfrente, y tambien mejor que el aceite del almacenero del final de la cuesta. Pero con ello no quiero decir que el aceite de aquellos sea malo.

Sr. Smith..... (continuando su lectura, chasquea la lengua).

Sra. Smith..... Sin embargo, el aceite del almacenero de la esquina sigue siendo el mejor.

Sr. Smith..... (continuando su lectura, chasquea la lengua).

Sra. Smith..... El pescado era fresco. Me he chupado los dedos. ¡Lo he repetido dos veces. No, tres veces. Eso me hace ir al retrete. Tu tambien has comido tres veces. Sin embargo la tercera vez has tomado menos que las dos primeras, en tanto que yo he tomado mucho mas. Esta noche he comido mejor que tu. Como es eso? Ordinariamente eres tu quien come mas. No es el apetito lo que te falta.

Seminario de Drama

Zmoyado
11/18/08

~~1180691~~
1180691

UMT

Instituto Multidisciplinario José Millio González
Departamento de Estudios Interdisciplinarios
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

MDR/SRS
C-4

- Sr. Smith (Continuando su lectura, chasquea la lengua).
Sra. Smith No obstante, la sopa estaba quizás un poco demasiado salada. Tenía mas sal que tú. Ja, ja! Tenía también demasiados puerros y no las cebollas suficientes. Lamento no haberle aconsejado a Mary que le anadiera un poco de anís estrellado. La próxima vez me ocupare de ello.
- Sr. Smith (Continuando su lectura, chasquea la lengua)
Sra. Smith Nuestro rapazuelo habría querido beber cerveza, le gustaría beberla a grandes tragos, pues se te parece. Has visto como en la mesa tenía la vista fija en la botella? Pero yo verti en su vaso agua de la garrafa. Tenía sed y la bebio. Elena se parece a mi: es buena mujer de su casa, económica y toca el piano. Nunca pide de beber cerveza inglesa. Es como nuestra hijita, que solo bebe leche y no come mas que gachas. Se ve que solo tiene dos años. Se llama Peggy. La tarta de membrillo y de frijoles estaba formidable. Tal vez habría estado bien beber, en el postre, un vasito de vino de Borgona australiano, pero no he llevado el vino a la mesa para no dar a los niños un mal ejemplo de gula. Hay que enseñarles a ser sobrios y mesurados en la vida.
- Sr. Smith (Continuando su lectura chasquea la lengua).
Sra. Smith La señora Parker conoce un almacenero rumano llamado Popesco Rosenfeld, que acaba de llegar de Constantinopla. Es un gran especialista en yogurt. Posee diploma de la escuela de fabricantes de yogurt de Andrinopolis. Mañana ire a comprarle una gran olla de yogurt rumano folklorico. No hay con frecuencia cosas como esa aquí, en los alrededores de Londres.
- Sr. Smith (continuyendo la lectura, chasquea la lengua).
Sra. Smith El yogurt es excelente para el estomago, los rinones, el apendice y la apoteosis. Eso es lo que me dijo el doctor Mackenzie-King, que atiende a los niños de nuestros vecinos, los Johns. Es un buen medico. Se puede tener confianza en el. Nunca recomienda mas medicamentos que los que ha experimentado el mismo. Antes de operar a Parker se hizo operar el higado sin estar enfermo.
- Sr. Smith Pero, entonces, como es posible que el doctor saliera bien de la operación y Parker muriera a consecuencia de ella?
- Sra. Smith Porque la operacion dio buen resultado en el caso del doctor y no en el de Parker.
- Sr. Smith Entonces Mackenzie no es un buen medico. La operacion habría debido dar buen resultado en los dos o los dos habrían debido de morir.
- Sra. Smith Por que?
Sr. Smith Un medico concienzudo debe morir con el enfermo si no pueden curarse juntos. El capitán de un barco perece con el barco, en el agua. No le sobrevive.
- Sra. Smith No se puede comparar a un enfermo con un barco.
Sr. Smith Por que no? El barco tiene tambien sus enfermedades; además tu doctor es tan sano como un barco; tambien por eso debía perecer al mismo tiempo que el enfermo, como el doctor y su barco.
- Sra. Smith Ah! No habia pensado en eso!... Tal vez sea justo... Entonces cual es tu conclusion!
- Sr. Smith Que todos los doctores no son más que charlatanes. Y tambien todos los enfermos. Solo la marina es honrada en Inglaterra.
- Sra. Smith Pero no los marinos.
Sr. Smith Naturalmente.
- Pausa.

- Sr. Smith (sigue leyendo). Hay algo que no comprendo. Por que en la seccion del registro civil del diario dan siempre la edad de las personas muertas y nunca de los recién nacidos?
Es absurdo.
- Sra. Smith Nunca me lo habia preguntado!
Otro momento de silencio. El reloj suena siete veces. Silencio.
El reloj suena tres veces silencio; el reloj no suena ninguna vez.
- Sr. Smith (siempre absorto en su diario). Mira, aqui dice que Bobby Watson ha muerto.
- Sra. Smith Oh, Dios mio! Pobre! Cuando ha muerto?
- Sr. Smith Por que pones esa cara de asombro? Lo sabias muy bien. Murio hace dos años. Recuerda que asistimos a su entierro hace año y medio.
- Sra. Smith Claro est. que lo recuerdo. Lo recorde en seguida, pero no comprendo por que te has mostrado tan sorprendido al ver eso en el diario.
- Sr. Smith Eso no estaba en el diario. Hace ya tres años que hablaron de su muerte. Lo ha recordado por asociacion de ideas!
- Sra. Smith Que lastima! Se conservaba tan bien.
- Sr. Smith Era el cadaver mas lindo de Gran Bretaña. No representaba la edad que tenia. Pobre Bobby, llevaba cuatro años muerto y estaba todavia caliente. Era un verdadero cadaver viviente. Y que alegre tra!
- Sra. Smith La pobre Bobby.
- Sr. Smith Quieres decir "el" pobre Bobby.
- Sra. Smith No, me refiero a su mujer. Se llama Bobby como el, Bobby Watson. Como tenian el mismo nombre no se podia distinguirlos cuando se los veia juntos. Solo despues de la muerte de el se pudo saber con seguridad quien era uno y quien la otra. Sin embargo, todavia al presente, hay personas que la confunden con el muerto y le dan el pesame. La conoces?
- Sr. Smith Solo la he visto una vez, por casualidad, en el entierro de Bobby.
- Sra. Smith Yo no la he visto nunca. Es bella?
- Sr. Smith Tiene facciones regulares, pero no se puede decir que sea bella. Es demasiado grande y demasiado fuerte. Sus facciones no son regulares, pero se puede decir que es muy bella. Es un poco excesivamente pequena y delgada y profesora de canto.
- El reloj suena cinco veces. Pausa larga.
- Sra. Smith Y cuando van a casarse los dos?
- Sr. Smith En la primavera proxima lo mas tarde.
- Sra. Smith Sin duda habra que ir a su casamiento.
- Sr. Smith Habra que hacerles un regalo de boda. Me pregunto cual.
- Sra. Smith Por que no hemos de regalarles una de las siete bandejas de plata que nos regalaron cuando nos casamos y nunca nos han servido para nada? ...Es triste para ella haberse quedado viuda tan joven.
- Sr. Smith Por suerte no han tenido hijos.
- Sra. Smith Solo eso les faltaba. Hijos! Pobre mujer, que habria hecho con ellos!
- Sr. Smith Es todavia muy joven. Muy bien puede volver a casarse. El luto le sienta bien.
- Sra. Smith Pero quien cuidara de sus hijos? Sabes muy bien que tienen un muchacho y una muchacha. Como se llaman?
- Sr. Smith Bobby y Bobby, como sus padres. El tio de Bobby Watson, el viejo Bobby Watson, es rico y quiere al muchacho. Muy bien que podria encargarse de la educacion de Bobby.

- Sra. Smith Verdá natural. Y la tía de Bobby Watson, la vieja Bobby Watson, podría muy bien, a su vez encargarse de la educación de Bobby Watson, la hija de Bobby Watson. Así la mamá de Bobby Watson, Bobby podría volver a casarse. Tiene a alguien en vista?
- Sr. Smith Si es un primo de Bobby Watson.
- Sra. Smith Quien? Bobby Watson?
- Sr. Smith De que Bobby Watson hablas?
- Sra. Smith De Bobby Watson, el hijo del viejo Bobby Watson, el otro tío de Bobby Watson, el muerto.
- Sr. Smith No, no es eso, es otro. Es Bobby Watson, el hijo de la vieja Bobby Watson, la tía de Bobby Watson el muerto.
- Sra. Smith Te refieres a Bobby Watson el viajante de comercio?
- Sr. Smith Todos los Bobby Watson son viajeros de comercio.
- Sra. Smith Que oficio duro! Sin embargo, se hacen buenos negocios.
- Sr. Smith Si, cuando no hay competencia.
- Sra. Smith Y cuando no hay competencia?
- Sr. Smith Los martes, jueves y martes.
- Sra. Smith Tres días por semana? Y que hace Bobby Watson durante ese tiempo?
- Sr. Smith Descansa y duerme.
- Sra. Smith Pero por que no trabaja durante esos tres días si no hay competencia?
- Sr. Smith No puedo saberlo todo. No puedo responder a todas tus preguntas idiotas!
- Sra. Smith Dices eso para humillarme? (ofendida)
- Sr. Smith (sonriendo) Sabes muy bien que no.
- Sra. Smith Todos los hombres son iguales! Os quedais ahí durante todo el día, con el cigarrillo en la boca, o bien armáis un escándalo y ponéis cerros cincuenta veces al día, si no os dedicais a beber sin interrupción.
- Sr. Smith Pero que diriais si vierais a los hombre hacer como las mujeres, fumar durante todo el día, empolvarse, ponerse "rouge" en los labios, beber whisky?
- Sra. Smith Yo me río de todo eso. Pero si lo dices para molestarme, entonces... sabes bien que no me gustan las bromas de esa clase.
- Arroja muy lejos los calcetines y muestra los dientes.
Se levanta.
- Sr. Smith (se levanta también y se acerca a su esposa biornamente).
Oh ni pollita asada! Por que escupes fuego?
Sabes muy bien que lo digo por reír. (La toma por la cintura y la abraza). Que ridículo pareja de enamorados formales! Ven, vamos a apaciguarnos y a acostarnos.

ESCENA II

Los risos y Mary

- Mary (entrando) Yo soy la criada. He pasado una tarde muy agradable. He estado en el cine con un hombre y he visto una película con mujeres. A la salida del cine hemos ido a beber aguardiente y leche y luego se ha leído el diario.
- Sra. Smith Espero que haya pasado una tarde muy agradable, que haya ido al cine con un hombre y que haya bebido aguardiente y leche.
- Sr. Smith Y el diario!
- Mary La señora y el señor Martin, sus invitados, están en la puerta. Me esperaban. No se atreven a entrar solos. Debían comer con ustedes esta noche.

Sra. Smith Ah, si, los esperabamos. Y tenemos hambre. Como no los veíamos llegar, comimos sin ellos. No habíamos comido nada durante todo el día. Usted no debía haberse ausentado!

1. En la puesta en escena de Nicolas Bataille la señora Smith no mostraba los dientes ni arrojaba lejos los calcetines.

Mary Fue usted quien me dio el permiso.
 Sr. Smith No lo hizo intencionalmente.
 Mary (se leña a reír. Luego llora. Sonríe.) Me he comprado un crinal.
 Sra. Smith Mi querida Mary, ¿quier usted abrir la puerta y hacer que entren el señor y la señora Martin, por favor? Nosotros vamos a vestirme rápidamente.

La señora y el señor Smith se van por la derecha. Mary abre la puerta de la izquierda, por la que entran el señor y la señora Martin.

ESCENA III

Mary y los esposos Martin

Mary Por que han venido ustedes tan tarde? No son corteses. Hay que venir a la hora. Comprenden? De todos modos, sientense ahí y esperen.

Saló.

ESCENA IV

Los mismos menos Mary

La señora y el señor Martin se sientan el uno frente al otro, sin hablarse. SE SONRIEN con timidez.

Sr. Martin..... (el dialogo que sigue debe ser dicho con una voz languida., monotonas, un poco cantante nada mtizada).-Disculpeme, señora, pero, me parece si nome engaño, que la he encontrado ya en alguna parte.
 Sra. Martin...A mí también me parece, señor, que lo he encontrado ya en alguna parte.
 Sr. Martin...¿No la habré visto, señora, en Manchester, por casualidad?
 Sra. Martin...Es muy posible. Yo soy originaria de la ciudad de Manchester. Pero no recuerdo muy bien, señor, no podría afirmar si lo he visto allí o no.
 Sr. Martin...!Dios mío, que curioso! Yo también soy originaria de la ciudad de Manchester.
 Sra. Martin.....!Que curioso!
 Sr. Martin.....!Muy curioso...Pero yo, señora, dejé la ciudad de Manchester Hace cinco semanas, mas o menos.
 Sra. Martin.....! Que curioso! !Que extraña coincidencia! Yo también, señor, dejé la ciudad de Manchester, hace cinco semanas, mas o menos.
 Sr. Martin.....Tomé el tren de las ocho y media de la mañana, que llega a Londres a las cinco menos cuarto, señora.
 Sra. Martin.....!Qué curioso! !Qué extraño! !Y que coincidencia! !Yo tomé el mismo tren, señor, yo también!
 Sr. Martin.....!Dios mío, qué curioso! ;Entonces, tal vez, señora, la ví en el tren;
 Sra. Martin.....Es muy Posible, no está excluido, es posible y, después de todo, ¿Porqué no?...Pero yo no lo recuerdo, señor.
 Sr. Martin.....Yo viajaba en segunda clase, señora. No hay segunda clase en Inglaterra, pero a pesar de ello yo viajo en segunda clase.
 Sra. Martin.....!Qué extraño, qué curioso, qué coincidencia! !Yo también, señor, viajaba en segunda clase!
 Sr. Martin.....!Qué curioso! Quizás nos hallamos encontrado en la segunda clase, estimada señora.

Sra. Martin.....Es muy posible y no queda completamente ex-
cluido . Pero lo recuerdo muy bien, estimado
señor.

Sr. Martin..... Yo iba en el coche numero 8 ,señora,sexto com-
partimiento.

Sra. Martin.....! Que curioso ! Yo iba tambien en el coche nume-
ro 8, sexto compartimiento, estimado señor.

Sr. Martin.....! Que curioso y que coincidencia extrana! Quiza
nos hayamos encontrado en el sexto compartimen-
to, estimado señor.

Sra. Martin.....Es muy posible,despues de todo. Pero no lo re-
cuerdo estimado señor.

Sr. Martin.....En verdad,estimada señora,yo tampoco lo recuer-
do,pero es posible que nos hayamos visto alli,
y si reflexiono sobre ello, me parece incluso
muy posible.

Sra. martin.....! Oh, verdaderamente, verdaderamente, señor!

Sr. Martin.....! Que curioso ! Yo ocupaba el asiento numero
8, junto a la ventana ,estimada señora.

Sra. Martin.....! Oh , Dios mio, que curioso y extrano! Yo
tenia el asiento numero __, junto a la ventana,
frente a usted,estimado señor.

Sr. Martin.....! Oh, Dios mio, que curioso y que coincidencia!
! Estabamos por lo tanto frente a frente, esti-
mada señora! ! Ba alli donde debimos vernos!

Sra. Martin.....! Que curioso,es posible, pero no lo recuerdo,
estimado señor.

Sr. Martin.....Para decir la verdad, estimada señora, tampoco
yo lo recuerdo.Sin embargo, es muy posible que
nos hayamos visto en esa ocasion.

Sra. Martin.....Es cierto, pero no estoy en modo alguno segura
de ello, señor.

Sr. Martin.....?No era usted, estimada señora, la dama que me
rogo que colocara su valija en la red y que lue-
go me dio las gracias y me permitio fumar?

Sra. Martin.....! Si era yo ¿dijé, señor!! Que curioso,que cu-
rioso y que coincidencia!

Sr. Martin.....! Que curioso,que extrano, y que coincidencia!
Pues bien, entonces,? tal vez nos hayamos
conocido en ese momento , señora?

Sra. Martin.....! Que curioso y que coincidencia! Es muy posi-
ble estimado señor, Sin embargo no creo recor-
darlo.

Sr. Martin.....Yo tampoco, señora.

UN MOMENTO DE SILENCIO. EL RELOJ TOCA 2-1.

Sr. Martin.....Desde que llegue a Londres,vivo en la calle
Bromfield, estimada señora.

Sra. Martin.....! Que curioso, que extrano! yo tambien desde mi
llegada a Londres, vivo en la calle Bromfield
estimado señor.

Sr. Martin.....Es curioso, pero entonces,entonces tal vez nos
hayamos encontrado en la calle Bromfield, estima-
da señora.

Sra. Martin..... Que curioso, que extrano!! Es muy posible, des-
pues de todo! Pero no lo recuerdo, estimado
señor.

Sr. Martin.....Yo vivo en el numero 19, estimada señora.

Sra. Martin.....!Que curioso! Yo tambien vivo en el numero 19,
estimado señor.

Sr. Martin.....Pero entonces, entonces, entonces, entonces,qui-
zas nos hayamos visto en esa casa, estimada se-
ñora.

Sra. Martin..... Es muy posible, pero no lo recuerdo,estimado
señor.

Sr. Martin.....Mi departamento esta en el quinto piso,es el
numero 8, estimada señora.

Sra. Martin.....!Que curioso,Dios mio, y que extrano!!Y que
coincidencia! ! Yo tambien vivo en el quinto
piso, en el departamento numero 8, estimado
señor.

Sr. Martin,.....: (pensativo) ¡Que curioso, que curioso, que curioso y que coincidencia! Sepa usted que en mi dormitorio tengo una cama. Mi cama está cubierta con un edredón verde. Esa habitación, con esa cama y su edredón verde, se halla en el fondo del pasillo, entre los retratos y la biblioteca, estimado señor.

Sra. Martin.....!Que coincidencia, Dios mío, que coincidencia! Mi dormitorio tiene también una cama con un edredón verde y se encuentra en el fondo del pasillo, entre los retratos y la biblioteca, mi estimado señor.

Sr. Martin.....!Es extraño, curioso, extraño! Entonces, señora, vivimos en la misma habitación y dormimos en la misma cama, estimada señora. ¡Quizá sea en ella donde nos hemos visto!

Sra. Martin.....!Que curioso y que coincidencia! Es muy posible que nos hayamos encontrado allí y tal vez anoche. ¡Pero no lo recuerdo, estimado señor.

Sr. Martin.....Yo tengo una niña, mi hijita, que vive conmigo, estimada señora. Tiene dos años, es rubia, con un ojo blanco y un ojo rojo, es muy linda y se llama Alicia, mi estimada señora.

Sra. Martin.....!Que extraña coincidencia! Yo también tengo una hijita de dos años con un ojo blanco y un ojo rojo, es muy linda y se llama también Alicia, estimado señor.

Sr. Martin.....(con la misma voz languida y monotonía)
!Que curioso y que coincidencia! ¡Y que extraño! ¡Es quizá la misma, estimada señora!

Sra. Martin.....!Que curioso! Es muy posible, estimado señor. (Un momento de silencio bastante largo... El reloj suena veintinueve veces)

Sr. Martin.....(Después de haber reflexionado largamente, se levanta con lentitud y, sin apresurarse, se dirige hacia la señora Martin, quien, sorprendida por el aire solenne del señor Martin, se levanta también, muy suavemente; el señor Martin habla con la misma voz rara, monotonía, vagamente cantante.) Entonces, estimada señora, creo que ya no cabe duda, nos hemos visto ya y usted es mi propia esposa... ¡Isabel, te he vuelto a encontrar!

Sra. Martin.....(se acerca al señor Martin sin apresurarse. Se abrazan sin expresión. El reloj suena una vez, muy fuertemente. El sonido del reloj debe ser tan fuerte que sobresalte a los espectadores. Los esposos Martin no lo oyen).

Sra. Martin.....!Donald, eres tú, Darling!
Se sientan en el mismo sillón, se mantienen abrazados y se duermen. El reloj sigue sonando muchas veces, Mary, de puntillas y con un dedo en los labios, entra lentamente en escena y se dirige al público.

ESCENA V
Los mismos y Mary

Mary.....Isabel y Donald son ahora demasiado dichosos para que puedan oírme. Por lo tanto, puedo revelarles a ustedes un secreto. Isabel no es Isabel y Donald no es Donald. He aquí la prueba: la niña de que habla Donald no es la hija de Isabel, no se trata de la misma persona. La hijita de Donald tiene un ojo blanco y otro rojo, exactamente como la hijita de Isabel. Pe-

ro en tanto que la hija de Donald tiene el ojo blanco a la derecha y el ojo rojo a la izquierda, la hija de Isabel tiene el ojo rojo a la derecha y el blanco a la izquierda. En consecuencia, todo el sistema de argumentacion de Donald se derrumba al tropezar con ese ultimo obstaculo que aniquila toda su teoria. A pesar de las coincidencias extraordinarias que parecen ser pruebas definitivas, Donald e Isabel, al no ser padres de la misma criatura, no son Donald e Isabel. Es inutil que el crea que ella es Isabel, es inutil que ella crea que el es Donald: se equivocan amargamente. Pero ¿quien es el verdadero Donald? ¿Quien es la verdadera Isabel? ¿Quien tiene interes en que dure esa confusion? No lo se. No tratemos de saberlo. Dejemos las cosas como estan. (Da algunos pasos hacia la puerta y luego vuelve y se dirige al publico) Mi verdadero nombre es Sherlock Holmes. Sale.

ESCENA VI

Los mismos menos Mary

El reloj suena todo lo que quiere. Muchos instantes despues la senora y el señor Martin se separan y vuelven a ocupar los asientos del comienzo.

Sr. Martin.....Olvidemos, darling, todo lo que no ha ocurrido entre nosotros, y ahora que nos hemos vuelto a encontrar tratemos de no perdernos mas y vivamos como antes.

Sra. Martin.....Sí, darling.

ESCENA VII

Los mismos y los Smith

La senora y el señor Smith entran por la derecha, sin cambio alguno en sus vestidos.

Sra. Smith.....!Buenas noches, queridos amigos! Disculpennos por haberles hecho esperar tanto tiempo. Pensamos que debiamos hacerles los honores a que tienen derecho y, en cuanto supimos que querian hacernos el favor de venir a vernos sin anunciar su visita, nos apresuramos a ir a ponernos nuestros trajes de gala.

Sr. Smith.....(furioso) No hemos comido nada durante todo el dia. Hace cuatro horas que los esperamos. ¿Por que se han retrasado? (La senora y el señor Smith se sientan frente a los visitantes. El reloj subraya las replicas, con mas o menos fuerza, segun el caso).

Los Martin, sobre todo ella, parecen turbados y timidos. Es porque la conversacion se entabla dificilmente y a las palabras les cuesta salir al principio. Un largo silencio incomodo al comienzo y luego otros silencios y vacilaciones.

Sr. Smith.....!Hum!

Silencio

Sra. Smith.....!Hum, hum!

Silencio

Sra. Martin.....!Hum, hum, hum!

Silencio

Sr. Martin.....!Hum, hum, hum, hum,!

Silencio

Sra. Martin.....Oh, decididamente.

Silencio

Sr. Martin.....Todos estamos resfriados.

Silencio

Sr. Smith.....Sin embargo, no hace frio.

Silencio

Sra. Smith.....No hay corriente de aire.

Silencio
Sr. Martin.....!Oh, no, por suerte!
Silencio
Sr. Smith.....!Ah, la la la la!
Silencio
Sr. Martin.....?Esta usted disgustado?
Silencio
Sra. Smith.....No, se enmienda.
Silencio.
Sra. Martin.....Oh, señor, a su edad no debería hacerlo.
Silencio.
Sr. Smith.....El corazón no tiene edad.
Silencio.
Sr. Martin.....Es cierto.
Silencio.
Sra. Smith.....Así dicen.
Silencio.
Sra. Martin.....Dicen también lo contrario.
Silencio.
Sr. Smith.....La verdad está entre los dos.
Silencio.
Sr. Martin.....Es justo.
Silencio.
Sr. Smith.....(a los esposos Martin) Ustedes que viajan mucho deberían tener, no obstante, cosas interesantes que relatarnos.
Sr. Martin.....(a su esposa) Diles, querida, lo que has visto hoy.
Sra. Martin.....No merece la pena, no me creerían.
Sr. Smith.....!No vamos a poner en duda su buena fe!
Sra. Smith.....Nos ofenderían si pensaran eso.
Sr. Martin.....(a su esposa) Les ofenderías, querida, si lo pensaras.
Sra. Martin.....(graciosa) Pues bien, hoy he presenciado algo extraordinario, algo increíble.
Sr. Martin.....Presúrate a decirlo, querida.
Sr. Smith.....Nos vamos a divertir.
Sra. Smith.....Por fin.
Sra. Martin.....Pues bien, hoy, cuando iba al mercado para comprar legumbres, que son cada vez más caras...
Sra. Smith.....!¿A dónde va a ir a parar eso!
Sr. Smith.....No debes interrumpir, querida, malvada.
Sra. Martin.....Vi en la calle, junto a un café, a un señor, convenientemente vestido, de unos cincuenta años de edad, o ni siquiera eso, que...
Sr. Smith.....?¿Quién?? ¿Cuál?
Sra. Smith.....?¿Quién?? ¿Cuál?
Sr. Smith.....(a su esposa) No hay que interrumpir, querida; eres fastidiosa.
Sra. Smith.....Querido, eres tú el primero que ha interrumpido, grosero.
Sr. Martin.....!Chiton!(a su esposa) ¿Que hacía ese señor?
Sra. Martin.....Pues bien, van a decir ustedes que invento, pero había puesto una rodilla en tierra y estaba inclinado.
Sr. Martin. Sr. Smith, Sra. Smith.. Oh!
Sra. Martin.....Sí, inclinado.
Sr. Smith.....No es posible.
Sra. Martin.....Sí, inclinado. Me acerque a él para verlo que hacía...
Sr. Smith.....?Y?
Sra. Martin.....Se anudaba las cintas de los zapatos que se la habían soltado.
Los otros tres...!Fantástico!
Sr. Smith.....Si no lo dijera usted no lo creería.
Sr. Martin.....?Por qué no? Se ven cosas todavía más extraordinarias cuando se circula. Por ejemplo, hoy he visto yo mismo en el subterráneo, sentado en una banqueta, a un señor que leía tranquilamente el diario.
Sra. Smith.....!Que extravagante!
Sr. Smith.....!Era quizás el mismo!

Llaman en la puerta.
Sr. Smith.....Llaman.
Sra. Smith.....Debe de ser alguien. Voy a ver. (Va a ver.
Abre y vuelve) Nadie.
Se sienta otra vez.
Sr. Martin.....Voy a citarles otro ejemplo...
Suena la campanilla.
Sr. Smith.....Llaman otra vez.
Sra. Smith.....Debe de ser alguien. Voy a ver. (Va a
ver. Abre y vuelve) Nadie.
Vuelve a su asiento.
Sr. Martin.....(que ha olvidado donde esta) !Oh!
Sra. Martin.....Decias que ibas a citar otro ejemplo.
Sr. Martin.....Ah, si...
Suena la campanilla
Sr. Smith.....Llaman.
Sra. Smith.....Yo no voy mas a abrir.
Sr. Smith.....Si, pero debe de ser alguien.
Sra. Smith.....La primera vez no habia nadie. La se-
gunda vez, tampoco. ¿por que crees que
habra alguien ahora?
Sr. Martin.....!Porque han llamado!
Sra. Martin.....Esa no es una razon.
Sr. Martin.....?Como? Cuando se oye llamar a la puerta
es porque hay alguien en la puerta que
llama para que le habran la puerta.
Sra. Martin.....No siempre. !Lo acaban de ver ustedes!
Sr. Martin.....La mayoria de las veces, si.
Sr. Smith.....Cuando yo voy a casa de alguien llamo pa-
ra entrar. Creo que todo el mundo hace
lo mismo y que cada vez que llaman es
porque hay alguien.
Sra. Smith.....Eso es cierto en teoria, pero en la rea-
lidad las cosas suceden de otro modo.
Lo has visto hace un momento.
Sra. Martin.....Su esposa tiene razon.
Sr. Smith.....!Oh, ustedes, las mujeres, se defienden
siempre mutuamente!
Sra. Smith.....Bueno, voy a ver. No diras que soy obs-
tinada, pero veras que no hay nadie. (va
a ver. Abre la puerta y la cierra de nue-
vo) Ya ves que no hay nadie.
Vuelve a su sitio.
Sra. Smith.....!Ah, estos hombres quieren tener siempre
razon y siempre se equivocan!
Se oye llamar otra vez.
Sr. Smith.....Llaman de nuevo. Tiene que ser alguien.
Sra. Smith.....(con una ataque de ira) No me mandes a
abrir la puerta. Has visto que era inutil.
La experiencia nos ensena que cuando se
oye llamar a la puerta es que nunca esta
nadie en ella .
Sra. Martin.....Nunca.
Sr. Martin.....Eso no es seguro.
Sr. Smith.....Incluso es falso. La mayoria de las ve-
ces, cuando se oye llamar a la puerta
es que hay alguien ella.
Sra. Smith.....No quiere desistir.
Sra. Martin.....Tambien mi marido es muy testarudo.
Sr. Smith.....Hay alguien.
Sr. Martin.....No es imposible.
Sra. Smith.....(a su marido) No.
Sr. Smith.....Si.
Sra. Smith.....Te digo que no. En todo caso, ya no me
molestaras inutilmente. !Si quieres ver
quien es, vete tu mismo!
Sr. Smith.....Voy.
La senora Smith se encoge de hombros. La senora Martin me-
nea la cabeza.
Sr. Smith.....(va a abrir) !Ah! How do you do? (lan-
za una mirada a la senora Smith y a los
esposos Martin, quienes manifiestan su sor-
presa) !Es el capitan de los bomberos!

ESCENA VIII

Los mismos y el Capitan de los Bomberos

- El Bombero.....(lleva, por supuesto, un enorme casco brillante y uniforme) Buenos dias, señoras y señores. (Los otros siguen un poco sorprendidos. La senora Smith, molesta, vuelve la cabeza y no responde a su saludo) Buenos dias, Senora Smith. Parece usted enojada.
- Sra. Smith.....!Oh!
- Sr. Smith.....Es que, vea usted...mi esposa se siente un poco humillada por no haber tenido razon.
- Sr. Martin.....Ha habido, señor capitan de Bomberos, una controversia entre la senora y el señor Smith.
- Sra. Smith.....(al señor Martin)!Eso no es asunto suyo! (al señor Smith). Te ruego que no mezcles a los extranos en nuestras querellas familiares.
- Sr. Smith.....Oh, querida, la cosa no es muy grave. El capitan es un viejo amigo de la casa. Su madre me hacia la corte y conocí a su padre. Me habia pedido que le diera mi hija en matrimonio cuando tuviera una. Entre tanto murio.
- Sr. Martin.....No es culpa de el ni de usted.
- El Bombero.....En fin ¿de que se trata?
- Sra. Smith.....Mi marido pretendia...
- Sr. Smith.....No, eras tú la que pretendias.
- Sr. Martin.....Si, es ella
- Sra. Martin.....No, es el.
- El Bombero.....No se enojen. Digame que ha sucedido, senora Smith.
- Sra. Smith.....Pues bien, oiga. Se me hace muy molesto hablarle con franqueza, pero un bombero es tambien un confesor.
- El Bombero.....¿Y bien?
- Sra. Smith.....Se discutia porque mi marido decia que cuando se oye llamar a la puerta es porque siempre hay alguien en ella.
- Sr. Martin.....La cosa es plausible.
- Sra. Smith.....Y yo decia que cada vez que llaman es que no hay nadie.
- Sra. Martin.....Eso puede ser extraño.
- Sra. Smith.....Pero esta demostrado, no mediante demostraciones teoricas, sino por hechos.
- Sr. Smith.....Es falso, puesto que el bombero esta aqui. Ha llamado, yo he abierto y el ha entrado.
- Sra. Martin.....¿Cuándo?
- Sr. Martin.....Inmediatamente.
- Sra. Smith.....Si, pero solo despues de haber oido llamar por cuarta vez ha aparecido alguien. Y la cuarta vez no cuenta.
- Sra. Martin.....Siempre. Solo cuentan las tres primeras veces.
- Sr. Smith.....Señor capitan, permitame que le haga, a mi vez, algunas preguntas.
- El Bombero.....Hagalas.
- Sr. Smith.....Cuando he abierto la puerta y lo he visto, ¿era usted quien habia llamado?
- El Bombero.....Si, era yo.
- Sr. Martin.....¿Estaba usted en la puerta? ¿Llamo para entrar?
- El Bombero.....No lo niego.
- Sr. Smith.....(a su esposa, victoriosamente) ¿lo ves? Yo tenia razon. Cuando se oye llamar es porque hay alguien. No puedes decir que el capitan no es alguien.
- Sra. Smith.....No puedo, ciertamente. Pero te repito que me refiero unicamente a las tres primeras veces, pues la cuarta no cuenta.
- Sra. Martin.....Y cuando llamaron la primera vez ¿era usted?

- El Bombero.....No, no era yo.
Sra. Martin.....?Ven ustedes?Llamaron y no habia nadie.
Sr. Martin.....Era quizes algun otro.
Sr. Smith.....?Hacia mucho tiempo que estaba usted en la puerta?
El Bombero.....Tres cuartos de hora.
Sr. Smith.....?Y no vio a nadie?
El Bombero.....A nadie.Estoy seguro de eso.
Sra. Martin.....?Oyo usted que llamaban por segunda vez?
El Bombero.....Si,pero tampoco era yo.Y seguia no habiendo nadie.
Sra. Smith.....!Victoria! Yo tenia razon.
Sr. Smith.....(a su esposa) No tan de prisa (al bombero) ?Que hacia usted en la puerta?
El Bombero.....Nada. Estaba alli. Pensaba en muchas cosas.
Sr. Martin.....(al bombero) Pero la tercera vez, ?no fue usted quien llamo?
El Bombero.....Si, fui yo.
Sr. Smith.....Pero al abrir la puerta no lo vieron.
El Bombero.....Es que me oculté...por broma.
Sra. Smith.....No se ria, señor capitán.El asunto es demasiado triste.
Sr. Martin.....En resumidas cuentas, seguimos sin saber si cuando llaman a la puerta hay o no alguien.
Sra. Smith.....Nunca hay nadie.
Sr. Smith.....Siempre hay alguien.
El Bombero.....Voy a hacer que se pongan de acuerdo.Los dos tienen un poco de razon. Cuando llaman a la puerta, a veces hay alguien y a veces no hay nadie.
Sr. Martin.....Eso me parece logico.
Sra. Martin.....Tambien yo lo creo.
El Bombero.....Las cosas son sencillas en realidad.
(A los esposos Smith) Abracense.
Sra. Smith.....Ya nos abrazamos hace un momento.
Sr. Martin.....Se abrazaren mañana.Tienen tiempo de sobra.
Sra. Smith.....Señor capitán,puesto que nos ha ayudado a ponerlo todo en claro,pongase comodo, quítese el casco y sientese un instante.
El Bombero.....Disculpeme,pero no puedo quedarme aqui mucho tiempo.Estoy dispuesto a quitarme el casco,pero no tengo tiempo para sentarme.(se sienta sin quitarse el casco). Les confieso que he venido a su casa para un asunto muy distinto.Cumplo una mision de servicio.
Sra. Smith.....?Y en que consiste su mision, señor capitán?
El Bombero.....Les ruego que tengan la bondad de disculpar mi indiscrecion. (muy perplejo) ¡Oh! (senala con el dedo a los esposos Martin) ?Puedo...delante de ellos...?
Sra. Martin.....No se preocupe.
Sr. Martin.....Somos amigos viejos. Nos cuentan todo.
Sr. Smith.....Hable.
El Bombero.....Pues bien,sea.?Hay fuego en su casa?
Sra. Smith.....?Por que nos pregunta eso?
El Bombero.....Porque...disculpenme,tengo orden de extinguir todos los incendios de la ciudad.
Sra. Martin.....?Todos?
El Bombero.....Si,todos.
Sra. Smith.....(confusa) No se...no lo creo...?Quiere que vaya a ver?
Sr. Smith.....(husmeando) No debe de haber⁴fuego. No se siente olor a chamusquina⁴
El Bombero.....(desolado) ?No lo hay absolutamente? ?No tendran un fueguito de chimenea,algo que arda en el desvan o en el sotano? ?Un pequeno comienzo de incendio,por lo menos?

⁴En la puesta en escena de Nicolas Betaille,el señor y la señora Martin husmeaban tambien.

- Sra. Smith.....No quiero apenarlo, pero creo que no hay fuego alguno en nuestra casa por el momento. Le prometo que le avisaremos en cuanto haya algo.
- El Bombero.....No dejen de hacerlo, pues me hacen un favor.
- Sra. Smith.....Prometido.
- El Bombero.....(a los esposos Martin) Y en la casa de ustedes, ¿tampoco arde nada?
- Sra. Martin.....No, desgraciadamente.
- Sr. Martin.....(al bombero) Las cosas marchan mal en este momento.
- El Bombero.....Muy mal. Casi no sucede nada, algunas bagatelas, una chimenea, un horreo. Nada serio. Eso no rinde. Y como no hay rendimiento, la prima por la producción es muy magra.
- Sr. Smith.....Nada marcha bien. Con todo sucede lo mismo. El comercio, la agricultura, están este año como el fuego, no marchan.
- Sr. Martin.....Si no hay trigo, no hay fuego.
- El Bombero.....Ni tampoco inundaciones.
- Sra. Smith.....Pero hay azúcar.
- Sr. Smith.....Eso es porque lo traen del extranjero.
- Sra. Martin.....Conseguir incendios es más difícil.
¡Hay demasiados impuestos!
- El Bombero.....Sin embargo hay, aunque son también bastante raras, una o dos asfixias por medio del gas. Una joven se asfixió la semana pasada por haber dejado abierta la llave del gas.
- Sra. Martin.....¿La había olvidado?
- El Bombero.....No, pero creo que era su peine.
- Sr. Smith.....Esas confusiones son siempre peligrosas.
- Sra. Smith.....¿No fue a averiguar a la tienda del vendedor de fosforos?
- El Bombero.....Es inútil. Está asegurado contra incendios.
- Sr. Martin.....Entonces, vaya a ver de mi parte el vicario de Wakefield.
- El Bombero.....No tengo derecho a apagar el fuego en las casas de los sacerdotes. El obispo se enojaría. Apagan sus fuegos ellos mismos o hacen que los apaguen sus vestales.
- Sr. Smith.....Trate de ver en casa de los Durand.
- El Bombero.....Tampoco puedo hacer eso. El no es inglés. Solo se ha naturalizado. Los naturalizados tienen derecho a poseer casas, pero no el de hacer que las apaguen si arden.
- Sra. Smith.....Sin embargo, cuando ardió el año pasado bien que la apagaron.
- El Bombero.....Lo hizo él solo, clandestinamente. Oh, no se re yo quien lo denuncie.
- Sr. Smith.....Yo tampoco.
- Sra. Smith.....Puesto que no tiene usted mucha prisa, señor capitán, quedese un ratito más. Nos hará un favor.
- El Bombero.....¿Quiéren que les relate anécdotas?
- Sra. Smith.....¡Oh, muy bien, es usted encantador! (le abraza).
- Sr. Smith, Sra. Martin, Sr. Martin...¡Si, si anécdotas! ¡Bravo! (aplauden)
- Sr. Smith.....Y lo que es todavía más interesante es que las anécdotas de bombero son todas ellas auténticas y vividas.
- El Bombero.....Hablo de cosas que yo mismo he experimentado. La naturaleza, nada más que la naturaleza. No los libros.
- Sr. Martin.....Exacto: la verdad no se encuentra en los libros, sino en la vida.
- Sra. Smith.....¡Comience!
- Sr. Martin.....¡Comience!
- Sra. Martin.....Silencio, comienza.
- El Bombero.....(tosiquea muchas veces) Disculpenme, pero no me miren así. Hacen que me sienta incomodo. Ya saben que soy tímido.
- Sra. Smith.....¡Es encantador! (le abraza)

- El Bombero.....Procurare comenzar a pesar de todo. Pero prometame que no me escucharan.
- Sra. Martin.....Pero si no le escuchamos no le oiremos.
- El Bombero.....!No habia pensado en eso!
- Sra. Smith.....Ya les he dicho; es un nino.
- Sr. Martin, Sr. Smith...!Oh, el nino querido! (le abrazan)⁵
- Sra. Martin.....!Valor!
- El Bombero.....Pues bien, comienzo. (vuelve a tosiquear y luego comienza con una voz a la que hace temblar la emocion) "El perro y el buey", fabula experimental: una vez otro buey le pregunto a otro perro: ?por que no te has tragado la trompa? Perdon, contesto el perro, es porque creia que era elefante.
- Sra. Martin.....?Cual es la moraleja?
- El Bombero.....Son ustedes quienes tienen que encontrarla.
- Sr. Smith.....Tiene razon.
- Sra. Smith.....(furiosa) Otra.
- El Bombero.....Un ternero habia comido demasiado vidrio molido. En consecuencia, tuvo que parir. Dio a luz una vaca. Sin embargo, como el becerro era varon, la vaca no podia llamarle "mama". Tampoco podia llamarle "papa", porque el becerro era demasiado pequeno. Por lo tanto el becerro tuvo que casarse con una persona y la alcaldia tomo todas las medidas promulgadas por las circunstancias de moda.
- Sr. Smith.....De moda en Caen.
- Sr. Martin.....Como el mondongo.
- El Bombero.....?Lo conocian ustedes, entonces?
- Sra. Smith.....Lo publicaron todos los diarios.
- Sra. Martin.....Eso sucedio no lejos de aqui.
- El Bombero.....Voy a relatarles otra. "El gallo". Una vez un gallo quiso pasar por perro, pero no pudo, pues lo reconocieron en seguida.
- Sra. Smith.....En cambio, al perro que quiso pasar por gallo no lo reconocieron.
- Sr. Smith.....Yo, a mi vez, voy a contarles una: "La serpiente y la zorra". Una vez una serpiente se acerco a una zorra y le dijo: "Me parece que te conozco". La zorra le contesto: "Yo tambien". "Entonces-dijo la serpiente-dame dinero". "Una zorra no da dinero", respondio el astuto animal que, para escaparse, salto a un valle profundo lleno de fresas y de miel de gallina. La serpiente le esperaba alli y reia con una risa mexistofelica. La zorra saco su cuchillo y le grito: "¡Voy a enseñarte a vivir!" Y huyo, dandole la espalda. No tuvo suerte. La serpiente fue mas rapida, asesto a la zorra un punetazo en plena frente, que se rompio en mil pedazos, mientras gritaba: "¡No! ¡No! ¡Cuatro veces no! ¡Yo no soy tu hija!"⁶
- Sra. Martin:::::Es interesante.
- Sra. Smith.....No esta mal.
- Sr. Martin.....(estrecha la mano al Sr. Smith) Le felicito.
- El Bombero.....(celoso) No es gran cosa. Ademas, yo la conocia.
- Sr. Smith.....Es terrible.
- Sra. Smith.....Pero eso no sucedio en realidad.

⁵ En la puesta en escena del señor Nicolas Bataille no abrazan al bombero.

⁶ Esta anecdotita fue suprimida en la representacion. El señor Smith se limitaba a hacer los gestos, sin que saliera sonido alguno de su boca.

Sra. Martin.....Si, por desgracia.
Sr. Martin.....(a la senora Smith) Es su turno, senora.
Sra. Smith.....Solo conozco una. Se la voy a decir. Se titula: "El ramillete".
Sr. Smith.....Mi esposa ha sido siempre romantica.
Sr. Martin.....Es una verdadera inglesa.
Sra. Smith.....Hela aqui: Una vez un novio llevo un ramillete de flores a su novia, quien le dijo gracias; pero antes de que ella le diese las gracias, el, sin decir una palabra, le quito las flores que le habia entregado para darle una buena leccion y, diciendo las tomo otra vez, le dijo hasta la vista, tomo las flores y se alejo por aqui y por alla.
Sr. Martin.....!Oh, encantador! (abraza o no abraza a la Sra. Smith)
Sra. Martin.....Tiene usted una esposa, senor Smith, de la que todos estan celosos;
Sr. Smith.....Ea cierto. Mi mujer es la inteligencia misma. Hasta es mas inteligente que yo. En todo caso es mucho mas femenina.
Sra. Smith.....(al bombero) Otra mas, capitan.
El Bombero.....!Oh, no, es demasiado tarde!
Sr. Martin.....Digala, no obstante.
El Bombero.....Estoy demasiado cansado.
Sr. Smith.....Haganos ese favor.
Sr. Martin.....Se lo ruego.
El Bombero.....No.
Sra. Martin.....Tiene usted un corazon de hielo. Nosotros estamos en ascuas.
Sra. Smith.....(se arrodilla, sollozando, o no lo hace) Se lo suplico.
El Bombero.....Sea.
Sr. Smith.....(al oido de la Sra. Martin) !Acepta! Va a seguir fastidiandonos.
Sra. Martin.....!Bah!
Sra. Smith.....Mala suerte. He sido demasiado cortes.
El Bombero....."El resfriado"; Mi cunado tenia, por el lado paterno, un primo carnal uno de cuyos tios maternos tenia un suegro cuyo abuelo paterno se habia casado en segundas nupcias con una joven indigena cuyo hermano habia conocido, en uno de sus viajes, a una muchacha de la que se enamoro y con la cual tuvo un hijo que se caso con una farmaceutica intrepida que no era otra que la sobrina de un contramaestre desconocido de la marina britanica y cuyo padre adoptivo tenia una tia que hablaba corrientemente el espanol y que era, quizas, una de las nietas de un ingeniero, muerto joven, nieto a su vez de un propietario de viñedos de los que obtenian un vino mediocre, pero que tenia un resobrino, casero y ayudante, cuyo hijo se habia casado con una joven muy linda, divorciada, cuyo primer marido era hijo de un patriota sincero que habia sabido educar en el deseo de hacer fortuna a una de sus hijas, la que pudo casarse con un cazador que habia conocido a Rothschild y cuyo hermano, despues de haber cambiado muchas veces de oficio, se caso y tuvo una hija, cuyo bisabuelo, mezquino, llevaba anteojos que le habia regalado un primo suyo, cunado de un portugues, hijo natural de un molinero, no demasiado pobre, cuyo hermano de leche tomo por esposa a la hija de un ex medico rural, hermano de leche del hijo de un lechero, hijo natural de otro medico rural casado tres veces seguidas, cuya tercera mujer...

⁷ Estas dos replicas se repetian tres veces en la representacion.

Sr. Martin.....Conoci a esa tercera mujer, si no me enga-
no. Comia pollo en un avispero.
El Bombero.....No era la misma.
Sra. Smith.....!Chiton!
El Bombero.....Continuo: cuya tercera mujer era hija de
la mejor comadrona de la region y que, ha-
biendo enviudado temprano...
Sr. Smith.....Como mi esposa.
El Bombero.....-...se volvio a casar con un vidriero, lle-
no de vivacidad, que habia hecho, a la hi-
ja de un jefe de estacion, un hijo que su-
po abrirse camino en la vida...
Sra. Smith.....Su camino de hierro...
Sr. Martin.....Como en los mapas.
El Bombero.....Y se caso con una vendedora de hortali-
zas frescas cuyo padre tenia un hermano
que se habia casado con una institutriz
rubia cuyo primo, pescador con cana...
Sr. Martin.....Con cana rota.
El Bombero.....-...se habia casado con otra institutriz
rubia llamada tambien Maria, cuyo padre es-
taba casado con otra Maria, asimismo ins-
titutriz rubia...
Sr. Smith.....Siendo rubia, no puede ser sino Maria.
El Bombero.....-...y cuyo padre fue criado en el Canada
por una anciana que era sobrina de un cura
cuya abuela atrababa a veces, en invierno,
como todo el mundo un resfrio.
Sr. Smith.....La anecdotita es curiosa, casi increíble.
Sr. Martin.....Cuando se resfria hay que ponerse conde-
coraciones.
Sr. Smith.....Es una precaucion inutil, pero absoluta-
mente necesaria.
Sra. Martin.....Disculpeme, señor capitán, pero no he com-
prendido bien su relato. Al final, cuando
se llega a la abuela del sacerdote, uno se
enreda.
Sr. Smith.....Siempre se enreda entre las zarpas del sa-
cerdote.
Sra. Smith.....!Oh, sí, capitán, vuelva a empezar! Todos se
lo piden.
El Bombero.....!Ah, no se si voy a poder. Estoy en mision
de servicio. Depende de la hora que sea.
Sra. Smith.....En nuestra casa no tenemos hora.
El Bombero.....?Y el reloj?
Sr. Smith.....Anda mal. Tiene el espiritu de contra-
dicion. Indica siempre la contraria de
la hora que es.

EESEEN. IX

Los mismos y Mary

Mary.....Senora...señor...
Sra. Smith.....?Que desea?
Sr. Smith.....?Que viene a hacer aqui?
Mary.....Que la senora y el señor me disculpen...
y tambien estas señoras y señores...Yo de-
searia...yo desearia...contarles tambien
una anecdotita,
Sra. Martin.....?Que dice esa mujer?
Sr. Martin.....Crec que la criada de nuestros amigos se
ha vuelto loca. Quiere relatar tambien
una anecdotita.
El Bombero.....?Por quien se toma? (la mira)! Oh!
Sra. Smith.....?Quien la metió en lo que no le importa?
Sr. Smith.....Este no es verdaderamente su lugar, Mary.
El Bombero.....!Oh, es ella! No es posible.
Sr. Smith.....?Y usted?
Mary.....!No es posible! ?Aqui?
Sra. Smith.....?Que quiere decir todo eso?
Sr. Smith.....?Son ustedes amigos?
El Bombero.....!Vaya si lo somos! (Mary se arroja al
cuello del bombero)
Mary.....!Me alegro de volverlo a ver...por fin!
Sr. y Sra. Smith...!Oh!
Sr. Smith.....Esto es demasiado fuerte aqui, en nues-
tra casa, en los suburbios de Londres.

Sra. Smith.....!No es decoroso!
El Bombero.....Es ella quien extinguió mis primeros
fuegos.
Mary.....Yo soy su chorillo de agua.
Sr. Martin.....Si es así...queridos amigos...esos
sentimientos son explicables, humanos,
respetables...
Sra. Martin.....Todo lo humano es respetable.
Sra. Smith.....De todos modos no me gusta verla aquí,
entre nosotros...
Sr. Smith.....No tiene la educación necesaria...
El Bombero.....Tienen ustedes demasiados prejuicios.
Sra. Martin.....Yo creo que una criada, en resumidas
cuentas, y aunque ello no me incumbe, es
siempre una criada.
Sr. Martin.....Aunque a veces pueda actuar como un de-
tective bastante bueno.
El Bombero.....Sueltame.
Mary.....No te preocupes. No son tan malos co-
mp parecen.
Sr. Smith.....Hum...hum...son conmovedores ustedes dos,
pero también un poco...un poco...
Sr. Martin.....Sí, esa es la palabra.
Sr. Smith.....+...un poco excesivamente llamativos.
Sr. Martin.....Hay un pudor británico, y disculpenme
que una vez más precise mi pensamiento,
que no comprenden los extranjeros, ni
siquiera los especialistas, y gracias
al cual, para expresarme así...en fin,
no lo digo por ustedes...
Mary.....Yo descarta referirles...
Sr. Smith.....No refiera nada...
Mary.....!Oh, sí!
Sra. Smith.....Vaya, mi pequeña Mary, vaya donosamente
a la cocina a leer sus poemas ante el
espejo...
Sr. Martin.....!Toma! Sin ser criada, yo también leo
poemas ante el espejo.
Sra. Martin.....Esta mañana, cuando te miraste en el es-
pejo, no te viste.
Sr. Martin.....Es porque todavía no estaba allí.
Mary.....De todos modos, quizá podría recitarles
un poemita.
Sra. Smith.....Mi pequeña Mary, es usted espantosamen-
te obstinada.
Mary.....?Convenimos, entonces, en que les voy a
recitar un poema? Es un poema que se ti-
tula "El fuego", en honor del capitán.

EL FUEGO

Los policandros brillaban en el bosque

Una piedra se incendió
El castillo se incendió
El bosque se incendió
Los pájaros se incendiaron
Las mujeres se incendiaron
Los pájaros se incendiaron
Los peces se incendiaron
El agua se incendió
El cielo se incendió
La ceniza se incendió
El humo se incendió
El fuego se incendió
Todo se incendió
Se incendió, se incendió.

Recita el poema mientras los Smith la empujan fuera de la habitación.

ESCENA X

Los mismos, menos Mary.

Sra. Martin.....Eso me ha dado frío en la espalda.
Sr. Martin.....Sin embargo, hay cierto calor en esos
versos.

El Bombero.....A mi me ha parecido maravilloso.
Sra. Smith.....Sin embargo...
Sr. Smith.....Usted exagera...
El Bombero.....Es cierto...todo eso es muy subjetivo...
pero asi es como concibo el mundo. Mi
sueno, mi ideal...Ademas, eso me recuer-
da que debo irme. Puesto que ustedes no
tienen hora, yo, dentro de tres cuartos
de hora y dieciseis minutos exactamente
tengo un incendio en el otro extremo de
la ciudad. Tengo que apresurarme, aunque
no tenga mucha importancia.
Sra. Smith.....?De que se trata? ?De un fueguito de
chimenea?
El Bombero.....Ni siquiera eso. Una fogata de virutas y
un pequeno ardor de estomago.
Sr. Smith.....Entonces, lamentamos que se vaya.
Sra. Smith.....Ha estado usted muy divertido.
Sra. Martin.....Gracias a usted hemos pasado un verda-
dero cuarto de hora cartesiano.
El Bombero.....(se dirige hacia la salida y luego se
detiene) A proposito, ?y la cantante cal-
va?
Silencio general, incomodidad.
Sra. Smith.....Sigue peinandose de la misma manera.
El Bombero.....!Ah! Adios, senores y senoras.
Sr. Martin.....!Buena suerte y buen fuego!
El Bombero.....Espere moslo. Para todos.
El bombero se va. Todos lo acompanan hasta la puerta y
vuelven a sus asientos.

ESCENA XI

Los mismos menos el bombero.

Sra. Martin.....Puedo comprar un cuchillo de bolsillo
para mi hermano, pero ustedes no pueden
comprar Irlanda para su abuelo.
Sr. Smith.....Se camina con los pies, pero se calienta
mediante la electricidad o el carbon.
Sr. Martin.....El que compra hoy un buey tendra mana-
na un huevo.
Sra. Smith.....En la vida hay que mirar por la ventana.
Sra. Martin.....Se puede sentar en la silla, mientras que
la silla no puede hacerlo.
Sr. Smith.....Siempre hay que pensar en todo.
Sr. Martin.....El techo esta arriba y el piso esta
abajo...
Sra. Smith.....Cuando digo que si es una manera de ha-
blar.
Sra. Martin.....A cada uno su destino.
Sr. Smith.....Tomen un circulo, acariciendolo, y se hara
un circulo vicioso.
Sra. Smith.....El maestro de escuela ensena a leer a
los ninos, pero la gata amamanta a
sus crias cuando son pequenas.
Sra. Martin.....En tanto que la vaca nos da sus rabos,
Sr. Smith.....Cuando estoy en el campo me agradan la
soledad y la calma.
Sr. Martin.....Todavia no es usted bastante viejo pa-
ra eso.
Sra. Smith.....Benjamin Franklin tenia razon; usted es
menos tranquilo que el.
Sra. Martin.....?Cuales son los siete dias de la semana?
Sr. Smith.....Lunes, martes, miercoles, jueves, viernes,
sabado y domingo.
Sr. Martin.....Edward es empleado de oficina, su herma-
na Nancy, mecanografa, y su hermano
William, ayudante de tienda.
Sra. Smith.....!Que familia divertida!
Sra. Martin.....Prefiero un pajarito en el campo a un cal-
cetin en una carretilla.
Sr. Smith.....Es preferible un bife en una cabana que
leche en un palacio.
Sr. Martin.....La casa de un ingles es un verdadero pa-
lacio.

- Sra. Smith.....No se hablar en espanol lo bastante bien para hacerme comprender.
- Sra. Martin.....Te dare las zapatillas de mi suegra si me das el ataúd de tu marido.
- Sr. Smith.....Busco un sacerdote monofista para casarlo con nuestra criada.
- Sr. Martin.....El pan es un arbol, en tanto que el pan es tambien un arbol, y de la encina nace la encina, todas las mananas al alba.
- Sra. Smith.....Mi tío vive en el campo, pero eso no le atane a la comadrona.
- Sr. Martin.....El papel es para escribir, el gato para la rata, y el queso para echarle la zarpa.
- Sra. Smith.....El automovil corre mucho, pero la cocinera prepara mejor los huevos.
- Sr. Smith.....No sean pavos y abracen al conspirador.
- Sr. Martin.....Charity begins at home.
- Sra. Smith.....Espero que el acueducto venga a verme en mi molino.
- Sr. Martin.....Se puede demostrar que el progreso social esta mucho mejor con azucar.
- Sr. Smith.....! Abajo el betun!

(DESPUES DE LA ULTIMA REPLICAS DEL SR. SMITH LOS OTROS CALLAN DURANTE UN INSTANTE ESTUPEFACTOS. SE ADVIERTE QUE HAY CIERTA NERVIOSIDAD. LOS SONES DEL RELOJ SON MAS NERVIOSOS TAMBIEN. LAS REPLICAS QUE SIGUEN DEBEN SER DICHAS AL PRINCIPIO EN UN TOMO GLACIAL, HOSTIL. LA HOSTILIDAD Y LA NERVIOSIDAD IRAN AUMENTANDO. AL FINAL DE ESTA ESCENA LOS CUATRO PERSONAJES DEBERAN HALLARSE EN PIE, MUY CERCA LOS UNOS DE LOS OTROS, GRITANDO SUS REPLICAS, LEVANTANDO LOS PUNOS, DISPUESTOS A LANZARSE LOS UNOS CONTRA LOS OTROS.

- Sr. Martin.....No se hace que brillen los anteojos con betún negro.
- Sra. Smith.....Si, pero con dinero se puede comprar todo lo que se quiere.
- Sr. Martin.....Prefiero matar un conejo que cantar en el jardín.
- Sr. Smith.....Cactus, cacatua, cactus, cacatua, cactus, cacatua, cacatua, cacatua, cacatua, cacatua, cacatua.
- Sra. Smith.....Que cagada, que cagada, cagada, que cagada, que cagada, que cagada, que cagada, que cagada, que cagada, que cagada.
- Sr. Martin.....Que cascada de cagadas, que cascadas de cagadas, que cascadas de cagadas, que cascada de cagadas, que cascada de cagadas.
- Sr. Smith.....Los perros tienen pulgas, los perros tienen pulgas.
- Sra. Martin.....!Cacto, coxis!!Coco!!Cochino!
- Sra. Smith.....Embarrilador, nos embarrilas.
- Sr. Martin.....Prefiero poner un huevo que robar un buey.
- Sra. Martin.....(Abriendo la boca de par en par).-!Ah!
!Oh!.!Ah!.!Oh!.!Dejen que rechinen los dientes!
- Sr. Smith.....!Caimen!
- Sr. Martin.....Vamos a abofetear a Ulises.
- Sr. Smith.....Yo voy a vivir en mi casa entre mis cacahuetales.
- Sra. Martin.....Los cacahos de los cacahuetales no dan cacahuetes, sino cacao. Los cacahos de los cacahuetales no dan cacahuetes sino, cacahos. Los cacahos de los cacahuetales no dan cacahuetes sino cacahos.
- Sra. Smith.....Los ratones tienen cejas, las cejas no tienen ratones,
- Sra. Martin.....Toca mi toca!
- Sr. Martin.....Tu toca de loca!
- Sr. Smith.....La toca en la boca, la boca en la toca.
- Sra. Martin.....Disloca la boca.
- Sra. Smith.....Emboca la toca.
- Sr. Martin.....Emboca la toca y disloca la boca.
- Sr. Smith.....Si se la toca se la disloca.
- Sra. Martin.....Usted esta loca!
- Sra. Smith.....Y usted me provoca!
- Sr. Martin.....Sully!
- Sr. Smith.....Fruchomme!

Sra. Martin, Sr. Smith..... !Fracois
Sra. Smith, Sr. Martin..... !Ceppe!
Sra. Martin, Sr. Smith..... !Ceppe! ! Sully!
Sra. Smith, Sr. Martin..... !Frudhomme Francois!
Sra. Martin..... !Pedazos de pavo, pedazos de pavo!
Sr. Martin..... !Rosita, culo de narrita!
Sra. Smith..... !Khrisnamurti, Khrisnamurti, Khrisnamurti!
Sr. Smith..... ! El Papa se empapa! El Papa no come papa.
La papa del Papa.
Sra. Martin..... !Bazar, Balzac, Bāzaine!
Sr. Martin..... !Paso, peso, piso!
Sr. Smith..... A, e, i, o, u, a, e, i, o, u; a, e, i,
o; u, i.
Sra. Martin..... B; c, d, f, g, l, m, n, p, r, s, t, v, y,
w, x, z.
Sr. Martin..... !Del ojo al ajo, del ajo al hijo!
Sra. Smith..... (imitando al tren)--- !Teuf, teuf, teuf,
teuf, teuf, teuf, teuf, teuf, teuf!
Sr. Smith..... !No!
Sra. Martin..... !Es!
Sr. Martin..... !Por!
Sra. Smith..... !Alla!
Sr. Smith..... !Es!
Sra. Martin..... !Por!
Sr. Martin..... !A!
Sra. Smith..... !Qui!

Seminario de Dramas

(TODOS JUNTOS AL COLMO DEL FUROR, SE GRITAN LOS UNOS A LOS OIDOS DE LOS OTROS. LA LUZ SE HA APAGADO. EN LA OSCURIDAD SE OYE, CON UN RITMO CADA VEZ MAS RAPIDO:)

TODOS JUNTOS..... !Por alla!, por aqui, por alla, por aqui
por alla; por aqui, por alla, ppor aqui;
por alla; por aqui, por alla, por aqui,
por alla, por aqui!

Las palabras dejan de oirse bruscamente. Se encienden las luces. El señor y la señora Martin estan sentados como los Smith al comienzo de la obra. Esta vuelve a empezar otra vez; con los Martin, que dicen exactamente lo mismo que los Smith, en la primera escena, mientras se cierra lentamente el telon.

TELON

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARI
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS